

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2012
春 Spring
Vol. 7



きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2012 春 / Spring
Vol. 7



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ニール・ルジエロ少佐

報道部チーフ
ブライス・パイパー一等軍曹

オペレーションチーフ
ジミー・ベンション二等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Maj. Neil A. Ruggiero

Public Affairs Chief
Gunnery Sgt. Bryce R. Piper

Operations Chief
Staff Sgt. Jimmy H. Bention

Mailing Address
Public Affairs Office
MCAS Iwakuni
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3・・・一つの歌を歌う二つの国 ～日米交流合同コンサート～
Two nations sing one song during friendship concert
- 8・・・子供時代の夢をかなえた日本人従業員
MCCS Japanese youth cultural coordinator lives childhood dream
- 11・・・文化交流で友情を育む ～日米交流文化祭～
Friendship made, cultures mingle aboard station
- 14・・・あれから1年～次世代のためのリノベーション～
One Year Later...Renovations for future generations
- 16・・・海兵隊員にインタビュー
Interview with a Marine
- 18・・・悪天候の中を駆け抜けるランナー
Race enthusiasts sprint through bleak weather
- 20・・・日米バスケットボールチームが試合で文化交流
Japanese, American basketball teams compete, build cultural ties
- 23・・・冬のアルバム
Winter Album
- 24・・・2012年日米親善デー
2012 friendship day

表紙:

岩国市民会館で2月18日に開催された日米交流合同コンサートで「川下小ソーラン」を踊る岩国市立川下小学校の児童です。このコンサートは基地と周辺地域の交流を深める目的で行われました。詳しくは3ページからの記事をご覧ください。

cover:

A girl from Kawashimo Elementary School dances "Sohran Folk dance" during the U.S. Japan Friendship Concert, Feb. 28. The purpose of this concert is to strengthen the friendship between the station and surrounding area. For more detail, read the story on Page 3.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国防務省、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

一つの歌を歌う二つの国 日米交流合同コンサート

Two nations sing one song during friendship concert



日米交流合同コンサートでソーラン節を踊る岩国市立川下小学校とマシュー・ペリー小学校の児童達。
Kawashimo Elementary School and Matthew C. Perry Elementary School students perform "Soran" dance during the concert.



ゲイジ・カーウィッカー等兵
Pfc. J. Gage Karwick

米の生徒達は文化の違いを体験できる。Plans for the concert began as early as September, according to Allen Strawbridge, Matthew C. Perry High School music director. Cultural events such as this friendship concert allow the students to see the differences in cultures.

「子供たちは色々な日米文化の違いを体験しましたが、それと同時に、私達は同じなのだということも体験できました。アメリカ人の子供達は日本の子供達と一緒に楽しく演奏していました。」とストローブリッジ先生。「また、日本の子供達が素晴らしい音楽家なのは、自分達よりずっと長い期間練習しているからだと、社交的な面でも交流できました。」
“The kids get to see a lot of our differences, but also see that we’re really the same. They play around and get to have fun,” said Strawbridge. “They also get to learn because the Japanese students have been performing a lot

longer than my students. They are excellent musicians. We get to learn from each other musically and interact on a social level.”

「すごく練習しました。」と話すのは、マシュー・ペリー小学校のミシェル・コップさん。“We did a lot of practicing,” said Michaelynn Kopp, M.C. Perry Elementary School student.

コンサートに先立って、辰己昌良中国四国防衛局長、福田良彦岩国市長、岩国基地司令のジェームズ・スチュワート大佐がそれぞれ挨拶と謝辞を述べた。

Before the concert began, the audience was greeted and thanked by Masayoshi Tatsumi, Chugoku-Shikoku Defense Bureau director general, Yoshihiko Fukuda, Iwakuni City mayor and Col. James C. Stewart, Marine Corps Air Station Iwakuni commanding officer.

挨拶が終わると、コンサートがはじまった。

Soon after the addresses, the festivities were under way.

ペリー小学校はビートルズのナンバーから数曲を披露。

The children from M.C. Perry Elementary School sang an assortment of songs from The Beatles.

「うちの生徒が歌ったのは、『イエロー・サブマリン』『イエスタデイ』『ミッシェル』です。」と

話すのは、ペリー小学校の音楽教諭、クリスキミー先生。ストローブリッジ先生はペリー高校から参加の3つのグループを指揮した。曲目はワールドドラムアンサンブルによる『カリビアン・ファンク』、サムライコーラスによる『アメリカ・ザ・ビューティフル(美しきアメリカ)』と『アイビリーブアイキャンフライ』、シンフォニックバンドによる『スターウォーズ・サガ』。
“Some of the songs my students, are performing are: 'Yellow Submarine,' 'Yesterday' and 'Michelle,' said Chris

Kimmey, M.C. Perry Elementary School music director. Strawbridge conducted the M.C. Perry High school group, including World Drum Ensemble, which performed "Caribbean Funk," the Samurai Chorus, which performed "America the Beautiful" and "I Believe I Can Fly" as well as the Symphonic Band, which performed "The Star Wars Saga."

“音楽は人類に与えられた万国共通の言葉である。”
ヘンリー・ワズワース・ロングフェロー(アメリカの詩人)

“Music is the universal language of mankind.”
Henry Wadsworth Longfellow(American poet)

2012年2月24日/Feb. 24, 2012

2月18日、日米の生徒による日米交流合同コンサートが行われ、岩国基地と周辺地域の子供達が絆を深めた。

American and Japanese students came together at the U.S. - Japan Friendship Concert Feb. 18, to strengthen the bonds between the base and the community.

このコンサートには日米二つの文化の子供たちが参加し、歌と踊りが融合したステージを披露した。

The concert brought together children of two cultures by way of a melting pot of song and dance.

岩国基地、マシュー・ペリー高校の音楽教諭、アレン・ストローブリッジ先生によると、このコンサートの企画は昨年9月から始まった。このコンサートのような文化交流イベントでは、日



(写真左) 日米交流合同コンサートで演奏する岩国市立川下小学校の児童達。曲目は「アルレルの女、第二組曲」より「ファランドール」。
 (写真上) 日米交流合同コンサートで川下小学校の児童と一緒にソーラン節を踊る、マシューペリー小学校の児童。
 (写真下) 日米交流合同コンサートで琴の演奏を披露する岩国市立灘中学校の生徒。
 (3ページ写真) 日米交流合同コンサートでアコーディオンを演奏する岩国市立川下小学校の児童。
 (Left) The students from Kawashimo Elementary School play "L'Arlesienne Suite Farandole".
 (Above) The students from Mathew Perry Elementary School perform "Soran" dance with the Kawashimo Elementary School students.
 (Below) The Nada Junior High School students play Koto during the concert. (Photo on page 3) The students from Kawashimo Elementary School play the accordion during the concert.

岩国市周辺から参加したのは、岩国市立川下小学校、岩国市立岩国中学校、岩国市立灘中学校、大竹市立小方中学校。

The Japanese schools included Iwakuni Municipal Kawashimo Elementary School, Iwakuni Municipal Iwakuni Junior High School, Iwakuni Municipal Nada Junior High School and Otake Municipal Ogata Junior High School.

日本の学校は、『国民の象徴』、『いつかどこかで』などを演奏した。

These schools performed such songs as "Somebody Somewhere," "National Emblem March" and several others.

コンサート中盤では、川下小学校とペリー小学校の児童が「ソーラン節」を踊った。この伝統的な踊りは漁船の上での屈強な動きを表現しており、その動きはリズムカルで滑らかな踊りへと移っていく。

Toward the end of the concert, both the American and Japanese students came

together to perform the "Sohran Folk Dance." This dance takes the rigorous actions aboard a fishing boat and turns the movements into a rhythmic and fluid ceremonial dance.

「アメリカ人の皆さんと踊れるのを楽しみにしていました。」と話すのは、川下小学校のムラモト・リュウトさん。

"I am looking forward to dancing with the Americans," said Ryuuto Muramoto, a participating Japanese student.

コンサートが終わるころには、地域社会と基地の子供達の絆は確実に深まったようだ。「リハーサルの後、日本とアメリカの子供達が親しく話をしたり、全員で一緒に歌を歌ったりしていたのを覚えています。」とキミー先生。「子供達にとって、本当にいい経験でした。」

By the end of the concert, it was obvious it was a success when it came to establishing bonds between the community and students. "I can

remember after rehearsals the Japanese and American kids would hang out and start singing all the same songs," said Kimmey. "It's a really good experience for them."

太陽が沈むころ、岩国市民会館の客席は空っぽになっていた。音楽は終わってしまったが、楽しい一日の記憶は来場した観客の心の中に残るだろう。

By the time the sun sank, seats in the Iwakuni Civic Hall had all emptied. The songs had been sung, but the memories of a fun day remained in the thoughts of those present.

コンサートで日米の協調関係が示され、友好の絆が両国の子供たちの心をつなげた。The ties between countries had been expressed, and the bonds of friendship had been branded into the hearts of children from both nations.



子供時代の夢をかなえた日本人従業員

MCCS Japanese youth cultural coordinator lives childhood dream

マーセル・ブラウン伍長
By Cpl. Marcel Brown

2012年2月3日/Feb. 3, 2012

私達が子供時代に心に決めたことや経験したことの多くは、将来の結果に影響を及ぼす。

As children, many of the decisions we make and experiences we have influence the outcome of our future.

こういった経験の中には人生を変えてしまうものもあるが、簡単に見過ぎてしまった経験が、後になって人生に大きな影響を与えることもある。

Some of these experiences are life changing, but the easily overlooked experiences can sometimes have a huge impact on our lives later down the line.

マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、児童文化プログラムコーディネーター兼管理専門職のヤマモト・ナミさんは、「今、とても幸せです。夢がかないました。この仕事を生涯続けていきたいです。」と話す。

“I’m very happy. My dream came true, and I want to continue doing this for the rest of my life,” said Nami Yamamoto, Marine Corps Community Services administrative specialist and youth cultural coordinator.

基地では「ナミさん」と呼ばれて親しまれているヤマモトさんは、基地住人に文化交流の機会を提供することで、今、子供時代の夢を実現している。

Yamamoto, known around station as Nami-san, is currently living her childhood dream, day to day, by providing cultural exchange opportunities to station residents.

岩国出身のナミさんが初めてカルチャーショックを受けたのは8歳のとき。彼女の両親が基地の隊員とその家族をナミさんの家に招待したときだった。

Born in Iwakuni, Nami-san had her first culture shock at age 8, when her parents invited a station service member and his children to her home.

1月28日に岩国短期大学で行われた「岩短親子フェスタ」で、参加した親子にゲームの説明をするMCCS、管理専門職のヤマモト・ナミさん。

Nami Yamamoto, Marine Corps Community Services administrative specialist and youth cultural coordinator, explains to a mother and child about the game during the Iwatan Oyako Festa at the Iwakuni Junior College Jan. 28.



1月28日に岩国短期大学で行われた「岩短親子フェスタ」で、基地から参加した保護者と話をするMCCS、管理専門職のヤマモト・ナミさん。
Nami Yamamoto, Marine Corps Community Services administrative specialist and youth cultural coordinator, talks with a resident from MCAS Iwakuni during the Iwatan Oyako Festa at the Iwakuni Junior College Jan. 28.



「小学校のとき、家の近所にはたくさんの方々が住んでいました。」とナミさん。「その中の1人が餃子が好きで、母がよく餃子を作ってあげていました。その隊員の娘さんと私はよく一緒に遊んでいました。」

“When I was in elementary school, a lot of the servicemembers lived close to my house,” said Nami-san. “One of them liked gyoza. My mom used to cook gyoza for him, and I would hang out with his daughters.”

外国の隊員やその家族と交流したいというナミさんの情熱は、年を追う毎に大きくなっていった。

Over the years, Nami-san’s passion grew for interacting with foreign servicemembers and their families.

「高校生のときは英会話クラブに所属していました。このクラブ活動では、顧問の先生がたくさん文化交流イベントに連れて行ってくれました。」とナミさん。ある文化交流イベントで、英会話クラブの生徒たちは基地のペニーレイクで行われた凧つくりと凧上げのイベントに招待された。

“When I was a high school student, I was a member of the English-speaking society, and through the program, our teacher sent us on a lot of community relation events,” said Nami-san. During one of these community relations events, members of the English-speaking society were invited on station to construct and fly kites at the Penny Lake Fields.

ナミさんはその時のことを、「基地の人たちと交流できて、とても嬉しく感じました。でもそれと同時に、言葉の壁があるためにアメリカ人に自分の考えをうまく伝えることができず、悲しい思いもしました。」と話す。

Nami-san said she felt extreme happiness interacting with the station residents, but felt saddened the language barrier prevented her from expressing herself with her American friends.

「日本人は内気な人が多く、外国人とコミュニケーションをとりたいても、どうしたらいいかわからないのです。だから、一人でいたりするんです。」とナミさん。「それで、二つの文化をつなぐ仕事がしたいと思ったんです。」
“A lot of the Japanese are shy. They want to communicate with foreigners, but they don’t know how, so they stay to themselves,” said Nami-san. “I wanted to be the person to connect the two cultures.”

自分の夢をかなえるための最初の一步として、ナミさんは短大へ進み、英語を2年間勉強。短大卒業後、イギリスで1年間、日本語教師になるための勉強をした。その後、日本に戻り、広島大学で2年半、地域研究と英語の教職課程を学んだ。

Nami took the first step toward her dream by attending a junior college for two years to study English. After graduating, Nami-san headed to England for a year to learn how to teach Japanese as a foreign language before making her way back to Japan to learn cultural studies and education for two and a half years at Hiroshima University.

このときは日本で教職に就くことを考えていたのだが、子供のころの夢が彼女の心から消えなかった。

At this point in her life, she grew fond of teaching and considered following a career in education; however, her

childhood dream lingered in mind and heart.

「英語の教授方法を学んだとき、日本で先生になれるかなと思っていました。」とナミさん。「それで日本の高校の先生になろうと考えたんですが、やめました。日本にいるアメリカ人のために何かをしたいと思ったからです。」
“I learned how to teach English, and at that time, in my mind, I was thinking maybe I can be a teacher in Japan,” said Nami-san. “So I tried to be a teacher in a Japanese high school, but I decided not to because I wanted to do something for the American people in Japan.”

ナミさんは、日常的にアメリカ人社会と関わる感覚に慣れるために、岩国基地のマリンコーエクスチェンジの仕事に応募することにした。Nami-san decided to apply for a position at the Marine Corps Exchange in order to get a sense of comfort dealing with the American community regularly.

「エクスチェンジで働き始めました。とても楽しくて、大好きな仕事でした。」とナミさん。「アメリカ人が買い物する様子を見たり、アメリカ人のお客さんと接することで、アメリカ文化について多く学ぶことができました。」

“I started to work at the exchange, and it was so much fun! I loved it!” said Nami-san. “I got to learn a lot about American culture by seeing their merchandise and interacting with the customers.”

ナミさんは自分が夢見ていた仕事に就ける機会を待ちながら、アメリカ社会にどんどん溶け込んでいった。このとき、夢の実現がもうそこまできていることに、彼女はまた気づいていなかった。

Nami-san grew closer and closer to the

1月28日に行われた「岩短親子フェスタ」で、岩国短大のシンジョウ・クニコ学長と話をし、MCCS、児童文化プログラムコーディネーターのヤマモト・ナミさん。

Nami Yamamoto, Marine Corps Community Services youth cultural coordinator, coordinates with Shinjo Kuniko, Iwakuni Junior College principal, during the Iwatan Oyako Festa Jan. 28.



American community while she waited for the opportunity she dreamed of. Little did she know, it was right around the corner.

「あの時は、この職種が空席になるとは思ってなかった。『この仕事をするには、まだ自分の英語力が足りないんじゃないか。』と感じていました。でも、自分がこの仕事ができるだけの準備が整っているかどうかは、面接官に判断してもらおうと思ひ、応募を決意しました。」とナミさん。

“At the time, I didn’t expect the position to open and I thought, ‘Maybe it’s too early because my English isn’t perfect,’ but I decided to apply and let the interviewer decide if I was ready or not,” said Nami-san.

果たして、この仕事やアメリカ人社会に対するナミさんの熱心な姿勢と情熱が、彼女を夢の仕事に就かせることになる。Nami-san’s ‘can do’ attitude and passion for her job and the community landed her the position of her dreams.

「この仕事はまさに彼女の天職だと言えます。彼女は、この仕事に本当に全身全霊をかけて取り組んでいるんですから。」と話すのは、MCCS、保育所のマネージャー、パメラ・ツオイギンさん。

「これはナミさんにとってはただの仕事ではないんです。」
“You can definitely tell this is a calling for her, because she really puts her heart and soul into it,” said Pamela Zeugin, MCCS installation supervisory program manager “It’s not just a job for her.”

ナミさんはこれまでに、あらゆる年代の基地住人のために、数え切れないほどの文化交流事業や文化適応プログラム、地域活動を調整してきた。「私達は日本に住んでいるのですから、日本の文化を受け入れ、尊重していかなければなりません。」とツオイギンさん。「私たち基地住人はアメリカとは違うことを体験するべきです。ナミさんがそれを助けてくれるんですから。」

Over the past year, Nami-san has coordinated countless cultural exchanges, cultural adaptations and community-relations events for station residents of all ages. “We’re in Japan. We have to accept their culture and actually embrace it,” said Zeugin. “We should take advantage of all the different things they have here and Nami can help us do that.”

ナミさんの担当は子供向けの文化プログラムだが、彼女はMCCS内の他の部署へ手を貸す

ことも躊躇しない。Although she specializes in youth coordination, Nami-san doesn’t hesitate lending a hand with other sections throughout MCCS.

「ナミさんは素晴らしい従業員であり、チームプレイヤーです。」と話すのは、ユースアンドティーンセンターのディレクター、ユージーン・クラークさん。「ナミさんは日本社会と基地のファミリーチームプログラムとの間の通訳を担ってくれています。」

“She’s an outstanding worker and a team player,” said Eugene Clark, director of Youth and Teen Center activities. “She’s the translator between the Japanese community and the family-team programs.”

ナミさんの目標は、基地の子供達全員が日本の地域社会との交流に関心を示したり、日本文化を体験しているのを見ることだ。彼女はこの目標を達成するために、これからも全力を注いでいこう。

Nami-san said her goal is to see every child on station eager to interact with the local community and get engaged in the Japanese culture. She will continue to devote herself to her dream until then.

文化交流で友情を育む ～日米交流文化祭～

Friendship made, cultures mingle aboard station



3月4日に行われた岩国日米協会主催の日米交流文化祭で、茶道を体験するアメリカ人。
Station residents were served tea at a tea ceremony during the Japanese Culture Festival, sponsored by Iwakuni Japan America Society on March 4.

2012年3月9日/ Mar. 9, 2012

3月4日、日米交流文化祭が岩国日米協会(JAS)の主催で行われ、強い存在感を示す様々な日本文化が基地住人に紹介された。

A strong presence of Japanese culture came aboard the station with the aid of the Japanese American Society here March 4.

「日本文化を皆さんと分かち合えて楽しかったです。」と話すのは、JAS副会長のフクダ・ミホさん。「あらゆる年代のアメリカ人の皆さんに日本の文化を体験してもらい、とても嬉しく思います。」

“We enjoy sharing our culture,” said Miho Fukuda, JAS vice president. “We’re so happy to have Americans of all ages attend and experience what Japanese culture has to offer.”

来場したアメリカ人達はそれぞれのブースで折り紙、茶席、習字、生け花などの日本文化を体験したり、豚汁や寿司などの日本食を試食した。

Attendees experienced Japanese culture at a number of stations including origami, a traditional Japanese tea ceremony, Japanese calligraphy, flower arrangement, and Japanese food samples of tonjiru and sushi rice.

「JASは50年にも渡って、アメリカ人に日本文化を紹介してきました。」と話すのは、JAS会長のデュエイン・コールさん。「この文化祭に参加して下さる日本人の皆さんは、すべて無償で参加してくれています。この皆さんは、ただ、日本文化をアメリカ人と分かち合いたいという思いだけで参加してくれているのです。」

“The JAS has been bringing Japanese culture to Americans for 50 years,” said Duanne Cole, JAS president. “The Japanese who come here and set these events up do so at no cost. They do it simply because they want to share their culture.”

この日の文化祭では文化紹介や日本食の試食だけではなく、パフォーマンスも披露された。お茶の儀式に始まり、続いて和太鼓演奏と神楽『八岐大蛇(やまたのおろち)』が披露された。

Not only were there stations set up for cultural knowledge and food, but also performances. The proceedings started with a Japanese tea ceremony, followed by a Taiko drum performance, then Kagura-Yamata no Orochi.

神楽とは『神に奉納する歌舞』のことで、舞踊劇の一種。『八岐大蛇(やまたのおろち)』は「8



1. 3月4日、岩国基地で行われた文化祭で、神楽『ヤマタノオロチ』を鑑賞する日米の子供達。

1. American and Japanese children watch Kagura, "Yamata-no-Orochi" during the culture festival at MCAS Iwakuni on March 4.

2. 3月4日に岩国基地で行われた文化祭で披露された、和太鼓パフォーマンス。

2. Drummers perform Japanese Taiko during the culture festival at MCAS Iwakuni on March 4.

3. 3月4日、岩国基地で行われた文化祭でヨ-ヨ-釣りを楽しむ基地アメリカ人の親子。

3. Station residents enjoy "Yo-yo fishing (water balloon fishing)" during the culture festival at MCAS Iwakuni on March 4.

4. 3月4日、岩国基地で行われた文化祭で演じられた神楽『八岐大蛇(やまたのおろち)』の一場面。

4. A scene from Kagura, "Yamata-no-Orochi," performed during the culture festival at MCAS Iwakuni on March 4.

5. 3月4日に岩国基地で行われた「文化祭」で、基地アメリカ人はお茶席も体験した。

5. Station residents experienced a tea ceremony during the culture festival at MCAS Iwakuni on March 4.

6. 3月4日に岩国基地で行われた「文化祭」で、習字を体験する基地アメリカ人。

6. Station residents experienced Shuji (Japanese calligraphy) during the culture festival at MCAS Iwakuni on March 4.

つに分かれた大蛇』を意味し、伝説では8つの頭と8つの尾を持つ大蛇といわれている。Kagura, meaning "god entertainment," refers to a type of theatrical dance. "Yamata no Orochi" means "8-branched giant snake," a legendary eight-headed, eighttailed dragon.

「皆さんにこの神楽を楽しんでいただきたいです。」とフクダさん。どの年代の観客も、大蛇が激しく動いたり回転する様子や、口から火を吹く場面を驚いた様子で鑑賞していた。「I hope everyone will enjoy the dragon dance,” said Fukuda. Spectators of all ages watched the dance and gazed in wonder at the fluid movements of the dragon costumes as they spun and twirled, shooting fire from their mouths.

「本当にとても楽しかったです。」と話すのは、

マシュー・ペリー小学校のマディ・ピートさん(6歳)。「オロチが火を噴いたときはちょっと怖かったけど、とてもよかったです。」

“I really had a fun time,” said Madie Peet, 6, from M.C. Perry Elementary School. “It was a little scary when the dragons spit fire, but I really liked it.”

笑顔で文化祭会場を後にした観客たちは、空っぽのお皿が示すように日本食でお腹をいっぱいにして帰っていった。この文化祭で、基地住人は日本文化に対する理解をより深めることができた。

Participants departed with smiles and full bellies, evident from empty platters of Japanese food and empty water jugs. The event left everyone with a better appreciation and understanding of Japanese culture.



ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

あれから1年 One Year Later...

次世代のためのリノベーション Renovations for future generations

2012年3月23日/ Mar. 23, 2012

石巻の町外れに漁港がある。昨年の地震とそれに伴う津波で、周辺の地質プレートが大きく移動したため、この港は満潮前でも沈んでしまう。

A dock rests by the outskirts of the town, submerged before high tide even hits because of the powerful shift in Japan's tectonic plate during the earthquake and subsequent tsunami last year.

以前は石巻市やその周辺から観光客を集めていたくじらの博物館(おしかホエールランド)の横には、錨がさび付いて地中に埋もれてしまった漁船が横たわっていた。

A fishing boat, its anchor rusted and

planted in the ground, sits by the whale museum, which used to bring visitors from around the city and beyond.

その博物館と海の間には、お土産屋と食堂として使われていた建物があり、その壁はぼろぼろになっていた。この建物こそが、3月6日にこの地を訪れた米海兵隊岩国航空基地の任務となった。

Between the museum and ocean, a building with torn and weathered walls which once served as a souvenir shop and restaurant is the mission for Marine Corps Air Station Iwakuni volunteers March 6.

地元ボランティアと一緒に、基地ボランティアは建物の壁をはがし、内部を片付けた。

Alongside local volunteers, station volunteers worked to clean the interior and exterior of the building by tearing down the walls and clearing the inside.

この修復作業が終わると、この建物は水と食料の補給場所として使用される予定だ。The renovations will possibly allow the local community to use this building as a supply house for water and food.

「東日本大震災で被害に遭われた皆さんが生活を立て直し、前進するための手助けをするためにボランティアをしています。」と話すのは、基地ボランティアのクリストファー・ジャーベイスさん。「1年前にもこの場所に来ました。またここに来て、被災者の皆さんの支援ができて嬉しいです。」

「We're volunteering to help the people who were hit by the earthquake and tsunami, helping them pick up their lives and move on,」 said Christopher M. Gervais, MCAS Iwakuni volunteer. 「I was here a year ago and I'm glad I get to come back and support the locals more.」

工具を手にしたボランティアは、古い壁をはがし、金属の骨組みになるまで建物を解体した。工具が壁をたたいたたびに、かつてはお土産物屋として使われていた建物を囲む四方の壁は解体され、瓦礫へと変わっていった。Armed with crowbars, volunteers tore into the old walls, stripping the building down to its metal frame. All four walls were steadily relieved of their deteriorating material, bits and pieces of what used to be the souvenir shop flying out with every crowbar strike.

「この場所に来て、被災した地域社会を支援できることを嬉しく思います。」とジャーベイスさん。「今日の作業で、私達が地元の皆さんを心配していることがわかってもらえたらと思います。」

「Getting the chance to get out here, get in the community and help, it feels good,」 said Gervais. 「The work we're doing today will hopefully show the locals we really do care about them.」

ボランティアはこの建物をできるだけきれいに片付けようと、金属の骨組みをつたって、建物の一番上にまで上った。今回のボランティア作業によって、地元の人々がこの建物を補給物資のシェルターにする作業が楽になる。Volunteers climbed the metal frames, reaching almost to the top of the building in an attempt to clear as much as possible. These steps will make it easier for locals to construct a new shelter for supplies in this building's future.

工具のないボランティアは、解体された残骸を集めた。彼らは作業をしている場所の周辺を見渡してごみを集め、手押し車で指定された場所へと運んでいった。

Volunteers without crowbars worked to pile up the remains. They scanned the work perimeter and collected trash in wheelbarrows to carry to a designated area to make later disposal simple.

ボランティアが地面を深く掘っていくと、お土産物屋と食堂の残骸が見つかった。以前店で売られていたお土産の古い鯨の骨、像、収集品、食べ物が入ったままの冷蔵庫などが建物の中や地上に散らばっていた。

As volunteers delved deeper, remnants of the souvenir shop and restaurant were found. Old whalebones, which may have once been for sale; a refrigerator with food, along with figurines and other collectibles were littered across the ground and inside the building.

その日の終わりには、建物の大部分が片付けられ、再建の準備は整った。

By the end of the day, almost the entire building stood cleaned and ready for rebuilding.

海とは反対側に作られた柵は祈りの場所になっており、ボランティアは震災の被害にあった錆付いたお土産やピンを拾い集め、そこにお供えた。

The ledge, which faced away from the ocean, had become a makeshift shrine. Volunteers collected bottles and other souvenirs that weathered last year's disaster and arranged them in a display.

自分達の努力が地元の再建と繁栄に役立つことを願い、基地ボランティアは夕方には作業を終え、次のプロジェクトに照準を合わせた。

Hoping their hard work would help the local communities to rebuild and prosper, the group retired for the evening and set sights on their next project.



3月6日、石巻の港にある建物の壁をはがす岩国基地ボランティア。この建物は震災前、お土産屋兼食堂として使われていた。Volunteers remove old walls of what used to be a local souvenir shop and restaurant at a dock in Ishinomaki, March 6.



今号から、岩国基地に勤務する海兵隊員や海軍隊員の皆さんへのインタビュー記事を掲載していきます。

We will interview with a Marine or Sailor at MCAS Iwakuni in this issue.

第一回目はコンビンゲトン伍長にお話を伺いました。コンビンゲトン伍長は岩国基地で2011年10月から11月に開催された伍長教育過程(海兵隊での指導者としての心構えなどを学ぶ訓練課程)を優等卒業生として修了しました。右の写真はその終了式での様子です。

The first interviewee is Cpl. Convington, who is a honor graduate for the Corporals Course at MCAS Iwakuni from Oct to Nov, 2011. The left photo is Cpl. Convington at the closing ceremony of the course.

お名前、ご出身、現在のお仕事を教えてください。

ロイ・アレキサンダー・コンビンゲトン三世、階級は伍長です。航空管制塔で岩国基地の航空管制をしています。出身はバージニア州の州都、リッチモンドです。

What is your name, home town, and job?

Cpl. Roy Alexander Convington III. My job is an air traffic controller. I work at the Air Traffic Control tower and direct the aircraft around Iwakuni. I am from Richmond, VA.

海兵隊になってどれくらいですか?なぜ海兵隊員になったのですか。
2010年1月に海兵隊のブート・キャンプ(新兵訓練訓練プログラム)に入りました。海兵隊員になったのは、その当時の自分にとって最善の選択だったからです。素晴らしいキャリア転換でした。自分の国のために働くことを楽しんでいます。

自分は他の人とは違ったものの見方をしますが、私は海兵隊がとても卓越した組織だと思っています。米海兵隊の物事の進め方や処理の仕方は他の軍隊と違って、例えば、米大統領が我々を必要とすれば、24時間から48時間以内でどこでも海兵隊は駆けつけることができます。そういうところに魅力を感じています。

How long have you been a Marine and why did you join to the U.S. Marine Corps?

I went to boot camp on January 2010. I became a Marine because it was the best option at that time for me, and it was a great career move, and I enjoy serving my country.

I see things differently from some other people, and I think the U.S. Marine Corps stands out a lot. The way the USMC does or handle things is different from other branches, and it amazes me we can be anywhere the President needs us to be within 24 to 48 hours.

もし、海兵隊員になっていなかったら、何をしていたらいいですか?

海兵隊員でなかったら、多分まだ大学に行っていたでしょう。大学に行っていたら、今年で卒業です。音楽演奏の学士を取っていたでしょう。海兵隊はもう一つの選択肢だったのですが、今考えるといい選択だったと思います。

If you were not a Marine, what would you be doing now?

If I was not a Marine, then I would probably still be in college, and I would graduate college this year with a bachelor in performance and music. The Marine Corps was an alternative, but it was a good alternative.

アメリカまたは出身地のおすすめスポットを教えてください。

リッチモンドにあるショートパンプモールをお勧めします。2階建てで50から60くらいのお店が入っているショッピングモールです。クリスマスにはモールの真ん中に大きな木が置かれます。モールの高さと同じくらいの大きな木です。そこにクリスマスの飾り付けをみんなでするんです。夏にはかぼちゃ祭りがあります。感謝祭(サンクスギビング)など、季節に応じたものがモールの中心で行われるんです。とても素敵で、季節ごとに、いろいろなイベントが行われます。

What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists to the U.S.?

I recommend Short Pump mall at Richmond, VA. It is an outdoor mall with two stories and has around 50 -60 stores. The entire mall is outside. At Christmas time, they have the tree in the middle of the mall and the tree itself is as tall as the mall. Everyone goes to the mall and decorates the tree. During summer time, they have a pumpkin festival, and Thanksgiving, etc., Depending on the time of year, the mall puts something on there. It is very nice. In different seasons, they have different things.

あなたのお袋の味、または好きなアメリカの食べ物は何ですか?

好きな食べ物のほとんどは、母親が作ってくれたものです。特に母が作ってくれるレッドベルベットケーキは大好きです。ケーキにかけられるアイシングが特別で、くるみや秘密の材料も入っています。秘密のいくつかは知っていますが、まだ、全部は教えてもらっていません。

What is your homemade taste or favorite American food?

The things that I love mostly are what my mother makes. It is her red velvet cake. She has a special icing. She puts walnuts, and other secret ingredients. I know some of them, but there is something that she has not told me.

岩国に来てどれくらいですか?

岩国に来たのは2010年11月ですから、1年と4ヶ月です。

How long have you been in Iwakuni?

I have been in Iwakuni since November 2010, so it is a year and 4 months.

日本で一番好きなこと(一番好きな日本食、お気に入りの場所、文化など)は何ですか(複数回答可)?

CoCo壱番屋、岩国城、あと広島カープの試合を見に行くのが大好きです。カレーは大好きです。本当においしいですね。最初岩国に来たとき、自分はまだ兵長でした。そのとき、職場の先輩た

ちが岩国城に連れて行ってくれたんです。先輩の伍長たちが日本を見せてくれようとして自分を出してくれたことに感謝しました。だから自分が伍長になって、後輩の隊員と同じことをしています。

日本で最初に旅行したのは東京でした。それは基地内のプログラムに参加して行ったのですが、楽しかったです。大都市の観光は、まるでニューヨークやロサンゼルスなどで見たものと同じで、素晴らしいものでした。岩国は東京からかなり離れていますし、東京に比べるととても小さな街です。でも、そんな小さな街でも様々な日本文化に触れることができます。大都市で体験できるものと同じくらい、素晴らしいものです。

What is your favorite thing in Japan, such as Japanese food, place, etc. (More than one answer is OK)?

I love Coco Ichiban, going to Kintai Castle, and going to watch a Hiroshima Carps game. I really like curry rice. It is really good.

When I first got here, I was a lance corporal and some corporals took me (to Kintai Castle). I felt at that time, corporals at my shop just took me to show me around Japan and it felt nice. So I did the same thing for my Marines. My first trip (was) to go to Tokyo with Single Marine Programs or Information Tours and Travel. I got to go and it was fine, I enjoyed myself. Getting to go to the big city and see it is like New York or Los Angeles. It is crazy. Even though Iwakuni is so far from Tokyo, and it is not as big as Tokyo, I still get to see important stuff from a smaller city that is as relevant as the big city.

日本に来て一番驚いたことはなんですか?

みんながすごく親切だということです。日本の皆さんは本当にいい人たちです。みんな、自分が言おうとしていることを聞こうとしてくれます。自分は日本語がほとんど話せないのですが、それでも、自分が意味するところ、言おうとしていることを理解しようとしてくれるんです。

What is the most surprising thing in Japan for you?

I would say how nice everyone is. Everyone is really nice. Everyone seems to catch on to what I mean. I could speak little Japanese, and Japanese people tend to understand what I mean, or what I am trying to say.

これから日本で体験したいことは何ですか(もし、最近体験したのならそれについて話してください)?

東京ディズニーランドに行きたいです。フロリダのディズニーランドには行ったことがあるので、そこで東京のディズニーランドがどれくらい違うのか、全く違うのかを体験してみたいです。それからスペースワールドにも是非行きたいです。すごく楽しいと聞いています。

What do you want to experience in Japan in the near future? (or if you have done just recently, please describe)

I want to go to Disneyland in Tokyo. I have been to one of them in Florida. So I want to go to the one here and have an experience to see how different it is And I would love to go to the Space World. I heard that is a lot of fun.

海兵隊員にインタビュー

INTERVIEW WITH A MARINE

チャーリー・クラーク兵長
By Lance Cpl. Charlie Clark

2012年3月9日/ Mar. 9, 2011

3月4日、第6回錦帯橋ロードレースが錦帯橋周辺で行われ、2,200人を超えるランナーが参加した。More than 2,200 running enthusiasts came out for the 6th annual Kintai Road Race near the Kintai Bridge in Iwakuni, Japan, March 4.

センプーフット・リクリエーションスペシャリストのタジマ・マイさんの調整で、岩国基地からも30名以上がハーフマラソンに参加した。Mai Tajima, SemperFit recreation specialist, helped more than 30 station residents register for the race.

「隊員や基地住人が日本文化を楽しむための橋渡しをしたいと思います。」とタジマさん。「ジムにあるルームランナーで走るのは退屈ですが、錦帯橋周辺は景色も美しく、この大会では他のランナーたちと一緒に走ることができます。こんなチャンスは逃すべきではありません。」

「I just want to be a bridge for the American servicemembers and station residents to enjoy Japanese culture,」 Tajima said. 「Running on a treadmill in the gym gets boring. The area around the Kintai Bridge is beautiful and having a chance to be around other runners is an opportunity no one should miss.」

全体からすると基地参加者はごく一部にすぎなかったが、何千人もいる日本人ランナーに対して闘志を見せた。レース中、立ち止まったり、歩いたりするアメリカ人ランナーはいなかった。ランナーは単純に走ることや、他の選手と一緒に走ることを楽しんだようだ。The station runners, though few in number, proved their mettle to the thousands of Japanese in attendance. The American athletes did not stop or walk during the race. The runners simply ran and enjoyed each other's company.

「自分の隣で走る日本人カップルと一緒にレースを楽しみました。」と話すのは、ハーフマラソンに参加したアマンド・スティールさん。「選手はお互いを抜かすときは必ず笑顔で追い抜いていました。今回が私にとって初めてのマラソンでしたが、観客の皆さんが声援を送ってくれたり、他の選手と一緒に走ってモチベーションが高まりました。このような経験をして、もっといろいろなレースに参加したいと思うようになりました。」

「I had a fun rivalry during the race with this Japanese couple who were running next to me,」 said Amanda M. Steele, a half marathon runner. 「We kept smiling every time we got in front of each other.

This was my first marathon and having motivation like that to keep going, not to mention all the spectators cheering us on, really inspired me to sign up for more races down the road.」

この大きな大会を台無しにするほどの寒々とした天気ではあったが、この友好的なロードレースの魅力はこの悪天候にも勝ったようだ。

Friendly competition seemed to outweigh the bleak weather conditions, which would have otherwise put a damper on such a massive race.

「寒かったし、雨でぬれて、この日のスタートは最悪でした。」と話すのは、ハーフマラソンに参加したルーク・ピートさん。「でも、ピストルの音でレースがスタートすると、すべてがよくなりました。自分にとって走ることは、そんな効果があるんです。」

「I was cold, wet and miserable at the start of the day,」 said Luke Peet, a station runner. Peet and the other runners competed in the half marathon. 「After the shot went off to start, everything got better. Running has that effect on me.」

あいにくの天気と長いレースではあったが、脱落者は1人もいなかった。The weather and long distance running didn't stop a single competitor from getting from the starting line to the finish line.

ハーフマラソンがスタートしてから2時間半後、数千人も絶え間ないランナーの流れが横山地区のゴール地点へと戻ってきた。レースを終えたランナーたちは完走したお互いをたたえあった。

Two and a half hours after the start of the half marathon, a steady stream of runners numbering in the thousands ran into the Yokoyama to cross the finish line and congratulate each other on a race well ran.

「一位ではゴールできなかったけど、構いません。」とスティールさん。「このロードレースは私にとって初めてのマラソン大会でしたが、結構がんばったと思います。」

「I didn't come in first, but I'm ok with that,」 said Steele. 「For this being my first marathon, I think I did pretty good.」

日本のロードレース競技大会で新しい経験をして、基地の参加者たちは新しく出会った日本人の友人にさよならとありがとうを言って家路に着いた。

With a few more miles of black top under their belts, and a new outlook on Japanese athletic culture, the station runners said farewell and *arigato* to their new friends.



悪天候の中を駆け抜けるランナー Race enthusiasts sprint through bleak weather



3月4日に錦帯橋周辺で行われた第6回錦帯橋ロードレースで、観客から声援を受けるジョセフ・ペイセントリルさん。この大会には2,200名以上が参加し、岩国基地からも30名を超える隊員が参加した。

Joseph A. Pacentrilli, a station runner, is cheered on by spectators during the 6th annual Kintai Road Race near the Kintai Bridge Mar. 4. More than 2,200 running enthusiasts, including more than 30 Marines, sailors and station residents, competed in a unique cultural experience between two athletic cultures.

日米バスケットボールチームが 試合で文化交流

Japanese, American basketball teams compete, build cultural ties

ベンジャミン・プライヤー一等兵
By Pfc. Benjamin Pryer

2012年2月17日/ Feb. 17, 2012

2月11日、アイアンワークスジムのスポーツコートでバスケットボール親善トーナメント大会が行われ、岩国基地、ユーススポーツからは3チームが、岩国市周辺の中学校からは4チームが参加した。Station residents watched as three basketball teams from the station youth sports program competed in a friendly tournament against four teams from surrounding cities at the IronWorks Gym sports court here Feb. 11.

トーナメントを制したのは柳井中学校バスケットボールチーム。決勝戦で岩国基地テディベアズチームに30-12のスコアで勝利し、最強のチームであることを証明した。The Yanai Junior High School basketball team proved itself to be the best team by reigning victorious over the Teddy Bears with a championship game score of 30-12.

「これは素晴らしい大会だ。」と話すのは、司令部司令中隊(H&HS)司令のマイケル・コレッタ中佐。「このような親善大会を通じて、基地の子供たちは他国の選手と競技する経験ができる。」

“I think games like this are great,” said Lt. Col. Michael R. Coletta, Headquarters and Headquarters Squadron commanding officer. “These goodwill games give American kids an opportunity to experience athletes from another country.”

参加チームは2つのグループに分けられ、それぞれがダブルエリミネーション形式で試合を行った。その各グループの優勝チームが決勝戦で戦った。The double-elimination tournament consisted of two brackets with the winner of each bracket facing off for the championship.

1つのグループはツナミチーム、ロケットチーム、柳井中学校、和木中学校。それぞれのチームとの決勝戦進出をかけた試合は楽ではなかったが、柳井中学校はトーナメントを勝ち進んだ。Yanai worked its way through the competition, taking on the Tsunamis and the Rockets for its championship game spot.

もう1つはテディベアズチーム、平田中学校、大竹中学校のグループ。第一試合はテディベアズチームは不戦勝、平田中学校と大竹中学校が最初の試合に臨んだ。

In the other bracket, the Hirata Junior High School team took on Otake Junior High School in the first round while the Teddy Bears had a bye round.

「この大会を見ていると、『敵対味方』の試合ではなく、『彼らと一緒にプレーする』試合と考えるようになる。」とコレッタ中佐。「このトーナメント大会は、子供達が文化体験をする機会だと見るべきだ。」
“When you watch one of these tournaments, you can’t think of it as an ‘us vs. them’ situation, but as an ‘us with them,’” said Coletta. “You have to look at this as being a good cultural opportunity for the kids.”

日本人チームがトーナメントに参加することによって、基地のバスケットボールチームは様々な経験をすることができる。By bringing in Japanese teams, the basketball teams aboard station are treated to a varied experience.

「基地内には、13歳から15歳のバスケットボールチームが3チームしかいません。」と話すのは、MCCS、センパーフィット・アスレティックディレクターのトーマス・ダーニングさん。「2ヶ月間のバスケットボールシーズン中、彼らは何度も何度も試合をし、一緒にプレーをします。このトーナメント大会で試合を多様化することも素晴らしいですが、日本の子供たちにとってもアメリカ人チームと試合をするために基地に来ることは特典だと言えるでしょう。ですから日米両選手にとって、異文化交流試合は本当にいい機会になります。」
“In our 13-to-15 year old bracket, there are only three teams,” said Thomas F. Durning, MCCS Iwakuni SemperFit Athletics Director. “With a two month season for basketball, they would be playing each other over and over again. For the American kids, it’s great to diversify the competition, but it’s also a privilege for the Japanese kids to come on station and play against the American teams. It’s a really nice opportunity for both the Americans and Japanese to have intercultural competitions.”

トーナメント試合のほかにも、スリー・ポイン

2月11日にアイアンワークスジムで行われたバスケットボールトーナメント大会の決勝戦で、試合開始のティップオフをする柳井中学校のホシデ・シンジ選手とテディベアズチームのマイケル・コレッタ選手(マシュー・ペリ一高校)。
Shinji Hoshide, a Yanai Junior High School student and basketball player, and Michael Coletta, a Matthew C. Perry High School student and team Teddy Bears player, jump for the tip-off in the beginning of the championship game of the basketball tournament held in the IronWorks Gym sports court here Feb. 11.



ト・シュートとフリースローゲームが行われ、選手やコーチはチームが敗退しても、これらのゲームで楽しむことができた。

Along with the tournament, players and coaches were given an opportunity to play in a three-point shot and free-throw competition. Even after some of the teams were eliminated, Japanese and American players could be seen playing games for fun.

「このような親善交流ができるのは、生徒にとって本当に素晴らしい機会です。」と話すのは、柳井中学校教諭でバスケットボール部顧問のイシダ・ケイスケ先生。「生徒にとって素

晴らしい思い出になると思います。」

“It’s a really good opportunity for our kids to have this kind of cultural exchange,” said Keisuke Ishida, Yanai teacher and basketball coach. “I think it will provide great memories for the players.”

トーナメント終了後、選手たちはセンターコートに円になって座り、トロフィーと賞品の授賞式が行われた。

After the tournament was over, the players sat down in a circle in the center court while trophies and prizes were awarded.

「このトーナメントは、基地に入ることができるいい機会です。」とイシダ先生。「また、基地に来ることを楽しみにしています。」

“It has been a great opportunity to come to the station,” said Ishida. “I look forward to being able to come back.”

日本人チームには箱に入ったチーズポップコーン、81名の各日本人選手には日米の国旗が交差するピンバッジが贈られた。

Eighty one pins, showing the American and Japanese flags crossed together, were handed out to every Japanese player, and boxes of cheese popcorn were given to each Japanese team.



バスケットボールトーナメント大会の決勝戦で、柳井中学校のモリオカ・タクミ選手をディフェンスする、テディベアチームのザカリー・テイラー選手(マシュー・ベリー高校)。

Zachary Taylor, Matthew C. Perry High School student and team Teddy Bears player, defends against Takumi Morioka, a Yanai Junior High School student, during the championship game of the basketball tournament.

冬のアルバム / Winter Album

2012年1月～3月 / Jan. - Mar., 2012

アクティブシールド 2012

日米共同警護訓練「アクティブシールド2012」が3月5日から8日まで、岩国基地で行われました。岩国基地隊員と陸上自衛隊員が参加したこの訓練は毎年行われているもので、米軍と自衛隊の協力体制を強化する目的で行われています。写真:チャールズ・マッケルビー三等軍曹、ダニエル・ブラウン三等軍曹。

Active Shield 2012

The U.S.-Japan combined exercise "Active Shield 2012" was held at MCAS Iwakuni from March 5 - 8. The service members of MCAS Iwakuni and Japan Ground Self Defense Force participated in this annual exercise to strengthen cooperation between U.S. military forces and Japan Self-Defense Forces. Photo by Sgt. Charles McKelvey and Sgt. Daniel K. Brown.



極寒5Kファンラン

2月17日、アイアンワークスジム後ろの堤防沿い(シーウォール)でマリンコーコミュニティサービス(MCCS)主催の『イワクニゴクカン5キロファンラン』が行われました。日本語で文字通り「極めて寒い」ことを意味するゴクカンと名づけられているのは、毎年、岩国基地で一番気温が低い2月に行われているためです。ラン終了後、ゴール地点隣のテントでは、参加選手達が互いに話をしたり、トロフィーの授与などが行われました。

写真:ベンジャミン・プライヤー兵長。



Gokukan 5k fun run

The Marine Corps Community Services Iwakuni Gokukan five kilometer fun run took place on the seawall behind the IronWorks Gym here Feb. 17. The annual race takes place here in February to ensure the coldest temperature. "Gokukan" literally translates as "extreme cold" in Japanese. After the run, participants gathered around the Marine Corps Community Services Iwakuni tent next to the finish line to talk and receive trophies. Photos by Lance Cpl. Benjamin Pryer.

南側食堂

2月1日、基地南側隊員食堂のオープニングセレモニーが行われ、岩国基地司令、ジェームズ・スチュワート大佐と工事を請け負った株式会社NIPPOの代表者によるテープカットが行われました。およそ400万ドルの予算を使って行われた改修工事では、席数が250から330に増え、特別席や大きな調理場も設けられました。写真:ベンジャミン・プライヤー一等兵。

New mess hall open

Approximately 4 million dollars went into the reconstruction and refurbishing of the new chow hall. Seating has increased in capacity from 250 to 330 persons. In addition to extra seating, a larger food preparation area was added. This allows the chow hall to serve a larger variation of food. Photo by Pfc. Benjamin Pryer.





MARINE AVIATION
CENTENNIAL

FRIENDSHIP DAY 2012

CELEBRATING 100 YEARS OF MARINE CORPS AVIATION



5.5.12

MCAS Iwakuni ★ 8 AM - 4 PM

日時：2012年5月5日(土)

午前8時～午後4時

午後1時半以降は入場できません

場所：米海兵隊岩国航空基地

駐車場には限りがあります

公共交通機関をご利用ください

航空ショー
軍用機展示
車&バイク展示
キッズランド

各種ライブパフォーマンス
アメリカン&ジャパニーズフード



航空ショー特設観覧席の先行予約販売は3月11日(日)から開始します
観覧席と公式プログラムのパッケージ販売のみです
観覧席と公式プログラムの両方をご購入いただくと、一般販売よりも500円お得になります

一般販売は3月28日(水)から開始します
一般販売には公式プログラムは含まれておりません
プログラムをご希望の方は当日イベント会場でお買い求めください

Find us on Facebook:
Friendship Day MCAS Iwakuni



Featured Sponsor



www.friendship-day.net